

# 八王子市外国人中文/日文信息刊物

# Ginkgo

银杏



- ▲かつて肥沼博士が責任者を務めた伝染病医療センター（現ウリーツェン市庁舎）
- ▲肥沼博士曾作为负责人工作过的传染病医疗中心（现今为弗里岑市政府大楼）
- ◀ウリーツェン市庁舎前の公園に設置されている肥沼博士の顕彰碑
- ◀在弗里岑市政府大楼前的公园里所设立的肥沼博士的显彰碑

## 建市 100 周年纪念专栏 第 6 回

## 市制 100 周年記念コラム 第 6 回

### 将八王子市与弗里岑市相联结的纽带 ～ 永远活在人们心中的“医师·肥沼”～

### 八王子市とウリーツェン市をつなぐ絆 ～人々の心に生き続ける「Dr. コエヌマ」～

在本市于 2017 年迎来建市 100 周年的重要里程碑之际，作为纪念事业的一环节，拟与德国弗里岑市缔结友好交流协定。弗里岑市是出生于八王子市中町の医师肥沼信次博士在第二次世界大战结束后不久，拯救了许多人的性命，结束其生涯的地方。

本市は、平成 29 年に市制 100 周年の節目を迎えるにあたり、記念事業の一環としてドイツ・ウリーツェン市との友好交流協定の締結を目指しています。ウリーツェン市は第二次世界大戦終戦直後、八王子市中町出身の医師・肥沼信次博士が多くの命を救い、その生涯を終えた場所です。

在甄选新的候补友好交流城市时，选定与“歌颂先人的丰功伟绩”的建市 100 周年纪念事业的基本理念相符合、与肥沼博士有深厚渊源的弗里岑市。本次建市 100 周年纪念专栏介绍将相隔千里之外的两座城市相联结的纽带——肥沼博士。

新たな友好交流都市候補の選定にあたり、「先人たちの功績をたたえる」という市制 100 周年記念事業の基本理念にふさわしい、肥沼博士ゆかりのウリーツェン市を選定しました。今回の 100 周年記念コラムでは、遠く離れた両市をつなぐ絆である肥沼博士についてご紹介します。

（续后页）

（裏面へ続く）

外国人人口
截至 2016 年 11 月末 105 国
男 5,231 人 女 5,921 人 共计 11,152 人

外国人人口
平成 28 年 11 月末日現在 105 か国
男 5,231 人 女 5,921 人 計 11,152 人

## 将八王子市与弗里岑市相联结的纽带 ～ 永远活在人们心中的“医师・肥沼”～

肥沼博士在距今约80年前,为了放射线医学研究而独自赴德国留学,是首位取得了柏林大学正教授资格的东亚人。之后,在德国国内躲过第二次世界大战战祸的肥沼博士,在终战后不久的1945年9月,被任命为位于流行性斑疹伤寒等传染病蔓延的弗里岑市里的传染病医疗中心的负责人。博士在半年时间里,不分昼夜地献身于治疗,拯救了许多人的性命。而自身也不幸罹患流行性斑疹伤寒,于1946年3月8日逝世,享年仅37岁。

树立了如此丰功伟绩的博士,在1994年被弗里岑市授予名誉市民的称号、不仅公园或运动大会的名称被冠名为“肥沼”,还在学校的道德课中被称为学习的典范,等等。虽然已经逝世70余年,至今仍然被弗里岑市民们深深地敬爱着。

八王子市由衷地期望通过与弗里岑市构筑新的关系,让广大的八王子市民了解博士的丰功伟绩的同时,进一步增进两市的交流。敬请您期待下一期的建市100周年纪念专栏!

咨询: 多文化共生推进课 ☎042-620-7437

## 八王子市とヴリーツェン市をつなぐ絆 ～人々の心に生き続ける「Dr. コエヌマ」～

肥沼博士は、今から約80年前に放射線医学研究のために単身でドイツに留学し、東洋人ではじめてベルリン大学の正教授資格を取得しました。その後、ドイツ国内で第二次世界大戦の戦禍を逃れた肥沼博士は、終戦直後の1945年9月、発疹チフスなどの伝染病が蔓延するヴリーツェン市にて伝染病医療センターの責任者に任命されました。博士は、半年間に渡り昼夜を分かたずとなく献身的に治療にあたり、多くの命を救いました。しかし自身も発疹チフスに罹患し、1946年3月8日、37歳の若さでこの世を去りました。

こうした功績から博士は1994年、ヴリーツェン市から名誉市民の称号を贈られ、公園やスポーツ大会の名称に「コエヌマ」の名が冠せられたことをはじめ、学校の道德の授業にもとりあげられるなど、没後70年たった現在もヴリーツェン市民の方々から敬愛されています。

八王子市がヴリーツェン市と新たな関係を築くことにより、博士の功績を広く八王子市民の皆様にも知っていただくとともに、両市の交流がさらに深まっていくことを心から願っています。次回の市制100周年記念コラムもお楽しみに!

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

### DV(家庭暴力) ～请不要独自烦恼～

DV(家庭暴力)是指遭受配偶或关系亲密的人(伴侣)的暴力行为。家庭暴力不仅仅是身体上的暴力。

#### ◆暴力有以下种类

##### 身体暴力

\* 投掷物品打人、拳打脚踢等

##### 语言暴力、精神暴力

- \* 说“傻瓜”、“丑八怪”、“去死吧”等侮辱性的语言或脏话
- \* 以“如果分手了,我就自杀”、“如果分手了,你就不能在日本住下去了”等威胁恐吓
- \* 大声辱骂
- \* 无论说什么都无视等

##### 经济暴力

- \* 强迫工作或禁止外出工作
- \* 不提供生活费

##### 性暴力

- \* 强行要求发生性行为
- \* 不配合避孕
- \* 强迫观看成人影片或阅读色情杂志等

#### ◆DV咨询

八王子市为受到家庭暴力的女性提供咨询。请不要独自烦恼。如需要翻译,请于咨询前联系八王子国际协会

(☎042-642-7091)

#### 咨询:

八王子市男女共同参划中心(咨询专线) ☎042-648-2234

#### 其他咨询处:

东京女性广场 ☎03-5467-2455

東京都女性咨询中心(多摩分中心) ☎042-522-4232

### DV(ドメスティックバイオレンス)～1人で悩まないで～

DV(ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけでなくDVではありません。

#### ◆暴力には次の種類があります

##### 身体的暴力

- \* 物を投げつける・殴る・蹴る…など

##### 言葉での暴力、精神的暴力

- \* ハカ、フス、死ぬなど、見下した言葉や汚い言葉を使う
- \* 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- \* 大声で怒鳴る
- \* 何を言っても無視する…など

##### 経済的な暴力

- \* 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- \* 生活費を渡さない…など

##### 性的な暴力

- \* 性行為を強要する
- \* 避妊に協力しない
- \* 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる…など

#### ◆DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受付けています。一人で悩まないでご相談ください。通訳が必要な方は、ご相談前に八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

#### 問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用) ☎042-648-2234

#### その他の相談先:

東京ウィメンズプラザ ☎03-5467-2455

東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

●生涯学习中心 日语教室

晚上7点~9点(周四)1月19日/2月9、16日/3月2、9日  
上午10点~12点(周五)1月20、27日/2月3、10、17日/  
3月3、10日

咨询:生涯学习中心 ☎042-648-2231

●生涯学习中心南大沢分馆 日语教室

晚上7点~9点(周三)1月25日/2月8、22日/3月8日

咨询:生涯学习中心南大沢分馆 ☎042-679-2208

●本市与海外友好交流城市(台湾高雄市)的中小学生读书感想画展

1月25日(周三)~27日(周五)八王子市政府大楼1楼大厅  
2月1日(周三)~4日(周六)学园都市中心 文化艺术大厅

咨询:多文化共生推进课 ☎042-620-7437

●面向外国人的防灾训练

2月14日(周二)中午12点~下午5点

地点:立川防灾馆(在JR八王子车站附近提供接送巴士)

对象:在市内居住、工作、就学的外籍人士

费用:免费

报名时间:1月16日(周一)~2月8日(周三)

名额:23名(先后顺序)

咨询・报名:多文化共生推进课 ☎042-620-7437

●面向外国人的专家免费咨询会

2月26日(周日)下午1点~4点(受理:中午12点45分~  
下午3点)

地点:学园都市中心 文化艺术大厅

咨询内容:法律(签证、在留资格、国际结婚・离婚)、社会  
保险、生活咨询等

对应语言:中国语、韩国・朝鲜语、英语、西班牙语等

费用:免费(咨询时间约为30分钟)

报名:无须报名,请直接前往会场(如需要事先预约,请致  
电八王子国际协会。)

咨询:八王子国际协会 ☎042-642-7091

●生涯学习センター 日本語教室

午後7時~9時(木)1月19日/2月9、16日/3月2、9日  
午前10時~12時(金)1月20、27日/2月3、10、17日/3月3、10日

問い合わせ:生涯学习センター ☎042-648-2231

●生涯学习センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水)1月25日/2月8、22日/3月8日

問い合わせ:生涯学习センター南大沢分館 ☎042-679-2208

●市内と海外友好交流都市(台湾・高雄市)の小中学生による  
読書感想画展示会

1月25日(水)~27日(金)八王子市役所本庁舎1階ロビー  
2月1日(水)~4日(土)学園都市センター ギャラリーホール

問い合わせ:多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●外国人のための防災訓練

2月14日(火)正午~午後5時

場所:立川防灾馆(JR八王子駅付近からバスで送迎)

对象:在市内居住・在勤・在学で外国籍の方

費用:無料

申込み:1月16日(月)~2月8日(水)

定員:23名(先着順)

問い合わせ・申込み:多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●外国人のための無料専門家相談会

2月26日(日)午後1時~4時(受付:午後0時45分~3時)

場所:学園都市センター ギャラリーホール

相談内容:法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、  
生活相談など

対応言語:中国語、韓国・朝鮮語、英語、スペイン語など

費用:無料(相談時間は約30分)

申込み:不要、直接会場へ(事前予約を希望する場合は電話で  
八王子国際協会へ。)

問い合わせ:八王子国際協会 ☎042-642-7091

举办“多元文化育儿广场”的通知

面向有0岁至6岁的学龄前儿童的外籍家庭、国际婚姻家  
庭、有会双语的父母的家庭,在八王子创造会馆举办“多元文  
化育儿广场”。不仅让孩子们愉快地玩耍,每月还按照不同的主  
题互相交换八王子的育儿信息。欢迎前来参加。

【举办日期及主题】

・2月4日(周六)上午10点~11点30分

主题:“孩子晨起后以及睡觉前的习惯,大家是怎么做的?”

・3月4日(周六)上午10点~11点30分

主题:“小学入学・幼儿园及保育园入园的准备工作做好  
了吗?”

地点:创造会馆(生涯学习中心)

参加费:300日元(场地费)

咨询・报名:多元文化育儿 MulculnoWA

邮箱地址:mulculnowa.hachioji@gmail.com

电话:090-7271-7729 (Madawala)

「多文化子育てひろば」開催のお知らせ

0歳から6歳までの未就学児がいる外国籍家族、国際結婚家族、  
バイリンガルママ・パパのいる家族のための「多文化子育てひろば」  
を八王子クリエイティブホールで開催します。子どもたちと一緒に遊ば  
せながら、毎月テーマに沿って八王子の育児に関する情報交換を  
しています。ぜひお気軽にご参加ください。

【開催予定】

・2月4日(土)午前10時~11時30分

テーマ:「子どもの朝や寝る前の習慣、みなさん何してる?」

・3月4日(土)午前10時~11時30分

テーマ:「小学校入学準備・幼稚園や保育園入園準備どうし  
てる?」

場所:クリエイティブホール(生涯学习センター)

参加費:300円(場所代として)

問い合わせ・申込み:多文化子育て MulculnoWA

メール:mulculnowa.hachioji@gmail.com

電話:090-7271-7729 (マタウラ)

实用信息	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
八王子市役所市民課 (1楼) ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
入国管理局信息中心 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
火災/救护车 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
医疗信息	医療情報 (いりょうじょうほう)
阿姆达(国际医疗信息中心) ☎03-5285-8088 每天 9:00-20:00	アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
“向日葵”(东京都保险医疗信息中心) ☎03-5285-8181 每天 9:00-20:00 提供外语医疗咨询。	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
東京都救急口译服务(面向医疗机关) ☎03-5285-8185 周一~周五 17:00-20:00 /节假日 9:00-20:00	東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
生活咨询	生活相談 (せいかつそうだん)
八王子国际协会 ☎042-642-7091 面向外国人的免费行政书士咨询 每月第2个周六 14:00-17:00 面向外国人的生活咨询 周一~周六 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
東京都面向外国人的咨询(法律、入国、教育问题等) 中文: 周二、周五 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7766	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 中国語: 火・金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7766
日语课程	日本語レッスン (にほんごれっすん)
八王子市生涯学习中心 ☎042-648-2231	八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
八王子市生涯学习中心南大沢分馆 ☎042-679-2208	八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
八王子国际友好俱乐部 中野 ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
八王子日本語会 中島 ☎044-987-2461	八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
日中友好日语学习会 澄川 ☎090-1118-6098	日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
亚洲青年会 徳田 ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
学习支援	学習支援 (がくしゅうしえん)
和世界上的孩子们手拉手学生会 森谷 ☎080-6597-9369	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
八王子国际协会 ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
相关信息	情報 (じょうほう)
八王子地球市民广场会报: 八王子国际协会的信息杂志 领取处: 市役所市民大厅(1楼)、多文化共生推进课、八王子国际协会、创造会馆信息广场(1楼)、各市民中心	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいらばしよ しやくしよ かいしみんろびー たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
外国人生活便利手册 领取处: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国际协会	外国人のための暮らしの便利帳 はいらばしよ しやくしよ かいしみんろびー たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
八王子市休息日医疗机关、活动信息英文版、中文版 电子邮件信息服务于每月1日发送 登录者请往 icho@sg-m.jp 发送空邮件即可。	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
请在八王子国际协会的 facebook 点赞: <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
Ginkgo 的领取处: 市役所市民大厅(1楼)、多文化共生推进课、八王子国际协会、市内部分邮局、市政设施、市内大学	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 地址: 〒192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1  
 电话: 042-620-7437 传真: 042-626-0253  
 电子信箱: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp